

Пословица как разновидность паремиологического клише

Мансурова Эвелина Ильшатовна
mansurova_evelina@mail.ru

Магистрант

Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация: Обзорная статья посвящена исследованию пословиц как особой категории паремиологических клише, подчёркивая их актуальность в лингвистических и культурологических исследованиях. В ней рассматриваются различные теоретические подходы, характеризующие пословицы как стереотипные выражения, при этом чётко проводится их разграничение с поговорками. Анализируя структурные и семантические особенности пословиц, автор опирается на труды как российских, так и зарубежных лингвистов с целью комплексного осмысления данного феномена. В статье выделяются ключевые признаки, отличающие пословицы от поговорок, и раскрываются их уникальные функции в языке и культуре. Отдельное внимание уделяется значению паремиологических клише как отражения культурного кода, служащих важным инструментом категоризации жизненного опыта. Пословицы играют значимую роль в формировании мировоззрения, особенно в условиях межкультурного взаимодействия. В конечном итоге, подчёркивается значение паремиологии и необходимость изучения пословиц для глубокого понимания культурного богатства любого языка.

Ключевые слова: пословица, паремиология, паремиологическое клише, устойчивые выражения, поговорка, фразеология

Proverbs: a form of paremiological cliché

Mansurova Evelina Ilshatovna
mansurova_evelina@mail.ru

Master's student

Uzbek State World Languages University

Annotation: The review article investigates proverbs as a distinct category of paremiological clichés, emphasizing their relevance in linguistic and cultural studies. It outlines various theoretical approaches that characterize proverbs as stereotyped expressions, while clearly distinguishing them from sayings. By analyzing the structural and semantic aspects of proverbs, the article draws on the works of both Russian and international linguists to provide a comprehensive understanding. The study identifies key features that differentiate proverbs from sayings, addressing their unique functions within language and culture. Furthermore, it highlights the significance of paremiological clichés as reflections of cultural code, which serve as valuable tools for categorizing life experiences. Proverbs play a crucial role in shaping broader outlook, particularly in the context of cross-cultural interactions. Ultimately, the article highlights the significance of paremiology and the necessity of studying proverbs to attain a comprehensive understanding of the cultural richness of any language.

Key words: proverb, paremiology, paremiological cliché, set expressions, saying, phraseology

Maqol paremiologik klishe turi sifatida

Mansurova Evelina Ilshatovna
mansurova_evelina@mail.ru

Magistr talabasi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya: Ushbu maqola maqollarni paremiologik klishening alohida bir turi sifatida o'rganishga bag'ishlangan bo'lib, ularning lingvistik va madaniy tadqiqotlardagi dolzarbligini ta'kidlaydi. Unda maqollarni stereotip ifodalar sifatida tavsiflovchi turli nazariy yondashuvlar ko'rib chiqiladi hamda ular iboralar dan aniq ajratib ko'rsatiladi. Maqolaning muallifi maqollarning tuzilishi va semantik xususiyatlarini tahlil qilish orqali rus va xorijiy tilshunoslarning ilmiy ishlanmalariga tayangan holda bu hodisani chuqur yoritadi. Maqolada maqollarni iboralardan ajratib turuvchi asosiy belgilar aniqlanadi va ularning til hamda madaniyatdagi o'ziga xos funksiyalari ochib beriladi. Ayniqsa, paremiologik klishening madaniy kod aks ettiruvchisi sifatidagi o'rni va uning hayotiy tajribani tasniflashdagi vosita sifatidagi ahamiyatiga e'tibor qaratiladi. Maqollar dunyoqarashni shakllantirishda muhim rol o'ynaydi, ayniqsa, madaniyatlararo muloqot kontekstida. Yakuniy xulosalarda esa paremiologiya fanining ahamiyati va har qanday tilning madaniy boyligini chuqur anglash uchun maqollarni o'rganish zarurligi ta'kidlanadi.

Kalit so'zlar: maqol, paremiologiya, paremiologik klişe, to'plam iboralari, matal, frazeologiya

Пословицы — важная составляющая культурного достояния каждого народа и неотделимая часть его языкового мировосприятия. Исследование американского лингвиста Mieder (1993:18-24) и его метод компонентного анализа определения слова «пословица» позволяют утверждать, что это лаконичное, широко распространенное изречение, отражающее народную мудрость, вечные истины, моральные принципы или устоявшиеся убеждения, коренящиеся в здравом смысле и накопленном жизненном опыте. Более того Mieder (2004:1) подчёркивает, что вопреки распространенному мнению, пословицы не утратили своей значимости в современном мире и активно применяются как в разговорной, так и в письменной коммуникации. Устную и письменную распространённость пословиц выделял и Norrick (1985:2-4), подчёркивая, что пословицы — это неотъемлемый пласт любого языка. В подтверждение мы часто видим, как они находят своё место в публичных речах, рекламных кампаниях, газетных и журнальных статьях, а также на онлайн-платформах, где служат смысловым и художественным акцентом.

Паремиология, являясь подразделом фразеологии, направлена на изучение малых жанров фольклора, включая пословицы, поговорки, афоризмы и иные устойчивые высказывания, и остаётся актуальной областью лингвистических и культурологических исследований. Особенно интересным представляется рассмотрение пословиц сквозь призму паремиологических клише — устойчивых, стереотипных, механически воспроизводимых языковых формул, обладающих специфической структурой и функцией.

Целью настоящей статьи является обзор ключевых особенностей, связанных с природой пословиц, выявление их отличительных признаков в сравнении с поговорками и обоснование пословицы как особого типа паремиологического клише. В основу статьи легли труды отечественных и зарубежных исследователей, таких как Пермяков (1970, 1988), Даль (1989), Алефиренко и Семененко (2009), Аникин (1957), Mieder (1993, 2004), Norrick (1985), Taylor (1931), Bronner (2016), а также современные публикации последних лет.

Паремиология — это раздел лингвистики, изучающий устойчивые изречения (паремии), к которым относятся пословицы, антипословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, девизы, слоганы и прочие устойчивые структуры, отражающие жизненный опыт народа или определённой группы людей. Паремиология исследует не только структуру и значение пословиц, но и их функционирование в различных контекстах — от быта до литературы и медиа пространства. Особенно важным аспектом является изучение универсальных и национально-специфичных черт паремий, что подчёркивает их ценность для межкультурной коммуникации.

Одним из ключевых моментов в паремиологии является дифференциация пословицы от поговорки. Так, Пермяков (1970:8) в своей работе «От поговорки до сказки» выделяет, что в повседневном обиходе “выражение «пословицы и поговорки» обычно употребляют в качестве единого термина” без каких-либо разделений на составные части. Тому есть логическое объяснение в виду наличия общих черт у пословицы и поговорки.

Дефиниции термина «пословица»:

- *Пословица* – краткое изречение, поученье, более в виде притчи, иносказания, или в виде житейского приговора; пословица есть собь языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи, а сама о себе говорит (Даль, 2004).
- *Пословица* – образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл и, обычно, специфическое ритмо-фонетическое оформление (Ахманова, 2004).
- *Пословица* – короткое, общеизвестное народное изречение, содержащее мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды в метафорической, фиксированной и запоминающейся форме и передающееся из поколения в поколение (Mieder, 1993:24).
- *Пословица* – традиционное изречение, которое дает совет или излагает мораль в краткой и содержательной форме (Simpson and Speake, 2008).

Обобщая вышеуказанные определения, мы можем сказать, что *пословица* – это краткое, устойчивое выражение, часто ритмически организованное, содержащее житейскую мудрость или мораль. Её отличительными чертами являются:

- устойчивость (лексическая и грамматическая);
- законченность мысли;
- наличие нравоучительного или обобщающего смысла;
- образность и ритмичность.

Примеры пословиц на русском языке:

Где тонко, там и рвётся.

Каков поп, таков и приход.

Рыбак рыбака видит издалека.

На чужой каравай рот не разевай.

Примеры англоязычных пословиц:

All that glitters is not gold (Не всё то золото, что блестит).

Nothing comes of nothing (Без труда не вынешь и рыбку из пруда).

Measure twice, cut once (Семь раз отмерь, один раз отрежь).

What goes around comes around (Что посеешь, то и пожнешь).

Все вышеперечисленные пословицы клишированы (статичны) и не нуждаются в дополнительных компонентах, несут в себе житейскую мудрость или имеют законченную мысль, выраженную в причинно-следственных связях.

Согласно «Словарю лингвистических терминов», *поговорка* – образное, иносказательное выражение, отличающееся от пословицы своей синтаксической незаконченностью (Ахманова, 2004). При этом стоит отметить, что в англоговорящих странах термин «поговорка» встречается значительно реже и имеет более размытые понятийные границы. Таким образом, мы можем сказать, что в западной культуре *поговорка* имеет более общее понятие и может быть просто краткой фразой, употребляемой в разговорной речи, не обязательно поучительной. Такие учёные как Mieder (2004), Taylor (1931) и Dundes (2007) склонны поддерживать позицию, в которой чётко разграничить пословицу от других кратких форм практически невозможно. Отсюда, в англоязычной паремиологии мы можем наблюдать пословицу как «зонтичный термин», который может включать поговорки, афоризмы и другие краткие формы паремиологических единиц.

Отличительными чертами поговорок выступают:

- отсутствие законченной мысли;
- частое использование как части предложения;
- не обязательное присутствие назидательности.

Примеры поговорок в русском языке:

Скатертью дорожка.

И ежу понятно.

Пустить козла в огород.

Делу время, потехе час.

Примеры англоязычных поговорок и пословичных фраз:

When pigs fly (*Когда рак на горе свистнет*).

To cry over spilled milk (*Слезам горю не поможешь*).

The writing on the wall (*Недобрый знак, предзнаменование*).

The last straw (*Последняя капля*).

Анализируя приведённые примеры поговорок в русском и английском языках, можно обобщить, что это краткие устойчивые выражение без морали, представляющие собой часть высказывания, которые нуждаются в дополнительном контексте, для получения своего окончательного оформления.

Интересный пример для сравнения пословицы и поговорки приведён в работе «Proverbs. A Handbook», где, используя метафору из строительного дела, говорится, что “пословицы – это кирпичи, а пословичные фразы (вариант, максимально приближённый по смыслу к поговорке) – это раствор” (Mieder, 2004:14). То есть, мы можем сделать вывод, что пословицы представляют собой самостоятельные, прочные элементы, где каждая пословица завершена по смыслу и как кирпич несёт на себе часть конструкции языка и культуры. В то время как поговорки – это выражения, которые соединяют и обогащают речь, помогая передавать образность, эмоции и оттенки смысла. Подобное сравнение подчёркивает, что и пословицы, и поговорки важны, так как нельзя построить здание только из кирпичей – нужен раствор. Таким образом, чтобы язык был выразительным, нужны как устойчивые изречения (пословицы), так и гибкие, образные фразы (поговорки).

В русском же языке распространено народное изречение: *Поговорка – цветочек, а пословица – ягодка*. Благодаря своей метафоричности, оно так же помогает дифференцировать пословицу и поговорку, но немного с иной перспективы. То есть, поговорка – это цветочек, который украшает речь, делает её образной, живой и несёт вспомогательную функцию. Иными словами, поговорка добавляет речи новых красок, но фактической пользы не несёт. Пословица как ягодка, напротив, подразумевает зрелость мысли, зрелый плод народной мудрости.

Таким образом, анализируя два данных подхода в сопоставлении пословицы и поговорки мы можем сказать, что в английском языке два данных термина рассматриваются в контексте логико-функциональной структуры языка, в то время как в русском, фокус направлен на эмоционально-художественный и смысловой контраст.

Клише в языке – это воспроизводимая речевая единица, утратившая свою оригинальность, но сохраняющая функциональность. Следовательно, *паремиологическое клише* – это разновидность такого клише в области паремий. Пословицы в этом контексте представляют собой формулы мысли, которые закреплены в культуре и языке. Их клишированность выражается в повторяемости, устойчивом употреблении в схожих ситуациях, а также узнаваемости для носителей языка.

Пермяков в свою очередь дифференцировал пословицы и поговорки как типы пословичного клише по признаку замкнутости, где пословица – *замкнутое* предложение, а поговорка – *незамкнутое*. Иными словами, “клишированные целиком” предложения, которые имеют постоянный состав и не нуждаются в дополнительных компонентах и есть замкнутые

предложения, то есть пословицы. В то время как незамкнутые – это “не полностью клишированные” предложения, которые могут содержать переменные члены, подверженные модификациям или различного рода заменам в речи (Пермяков, 1970:9-10).

Позже к отличительному признаку в виде замкнутости пословичных клише Пермяков добавит полисемантическую. В своей работе «Основы структурной паремиологии» он говорит о том, что пословицы всегда образны и имеют как прямое, так и переносное значение, в то время как поговорки моносемантически (Пермяков, 1988:15-16). В этом мнение учёного сходилась с заключениями других известных лингвистов, как Аникин (1957), Даль (1989), Апресян (2006) и другие. Для наглядности Пермяков приводит следующий пример:

- *Сколько мудрецов, столько и мнений* (поговорка).
- *Алмаз и в грязи блестит* (пословица).

В первом случае, как подчёркивает лингвист, изречение имеет прямое значение, без возможности для двойственного толкования, в то время как второе – полисемантически. То есть, “алмаз”, как драгоценный камень, никогда не теряет своей ценности. Но при этом “алмаз” может определять и любой другой предмет или даже человека, который так же будет значимым и сохранит своё достоинство даже не в самых благоприятных обстоятельствах (Пермяков, 1988:15-16). Также, проводя анализ паремиологических единиц на выявление их дифференциальных признаков, Зайкина (2018) аналогично выделяет, что пословицы имеют как переносное, так и прямое значение, в то время как поговорки характерны своей однозначностью.

Таким образом, Моргорева (2014) указывает, что граница между пословицами и поговорками может быть размыта, однако функционально они различаются в речи и мышлении. В своих работах Джусупов и Сапарова (2000), Бакиров (2018), Собиражнова (2018), Abbasova (2020) подчёркивают, что пословицы функционируют как культурные маркеры и служат средствами когнитивной категоризации опыта. Их статус клише не умаляет их ценности, а, напротив, подчёркивает роль в культурной памяти и речевом общении.

Современные исследователи обращаются к междисциплинарному анализу пословиц. Naas (2016:216) рассматривает их как языковые клише, играющие роль в формировании социальных норм и общей картины мировосприятия. Abbasova (2020:207-209) также подчёркивает важность пословиц в лингводидактическом и культурологическом аспектах. Внимание уделяется также роли пословиц в современных медиатекстах, где они используются как маркеры традиционной мудрости или как иронические приёмы.

Пословица, как разновидность паремиологического клише, представляет собой устойчивую форму выражения коллективного опыта и культурной памяти. Её изучение важно не только в лингвистике, но и в социокультурном аспекте. Выявление различий между видами паремий, осмысление клишированности пословиц и их роли в речевом общении открывает новые горизонты для исследований в сфере паремиологии.

Список использованной литературы:

1. Алефиренко, М. Ф., Семененко, Н. Н. (2009). *Фразеология и паремиология: Учебное пособие*. Флинта.
2. Аникин, В. П. (1957). *Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор: пособие для учителя*. Учпедгиз.
3. Апресян, Ю. Д. (2006). *Языковая картина мира и системная лексикография*. Языки славянских культур.
4. Ахманова, О. С. (2004). *Словарь лингвистических терминов*. УРСС.
5. Бакиров, П. У. (2018). *Пословицы – энциклопедия народной жизни*. Т.: Академнашр, 176.
6. Даль, В. И. (1989). *Пословицы русского народа* (Т. 1-2). Художественная литература.

7. Даль, В. И. (2004). *Толковый словарь живого великорусского языка* (Т. 1-4). АСТ, Астрель.
8. Джусупов, М., Сапарова, Н. Б. (2000). Пословица как вид паремиологических клише. *ВЕСТНИК Каз. гос. университета им. Аль-Фараби. Филологическая серия*, (7/41), 20-25.
9. Моргоева, Л. Б. (2014). Трудности разграничения устойчивых выражений и паремий. *Фундаментальные исследования*, 5(5), 1114–1120. <http://fundamental-research.ru/pdf/2014/5-5/34056.pdf>
10. Пермяков, Г. Л. (1970). *От поговорки до сказки: (Заметки по общей теории клише)*. Наука.
11. Пермяков, Г. Л. (1988). *Основы структурной паремиологии*. Наука.
12. Собиржонова, Ж. Р. (2018). Пословица как разновидность паремиологического клише и как объект лингвистических и методических исследований. *Молодой ученый*, 212, 197–199. <https://moluch.ru/archive/212/51860/>
13. Зайкина, З. М. (2018). Понятийная и структурно-типологическая специфика паремиологических единиц. *Philology Theory & Practice*, 1(1), 108–112. https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2018_1-1_28.pdf
14. Abbasova, N. K. (2020). Proverbs and Sayings as a Kind of Paremiological Cliché and an Object of Linguistic and Linguodidactic Research. *EPRA International Journal of Research and Development (IJRD)*, 5(10), 207–209. <https://eprajournal.com/IJSR/article/3635/download>
15. Bronner, S. J. (2016). *Folklore: The Basics*. In Routledge eBooks. <https://doi.org/10.4324/9781315688381>
16. Dundes, A. (2007). *Meaning of Folklore: The Analytical Essays of Alan Dundes*. Utah State University Press.
17. Haas, H. A. (2016). Are Proverbs Cliché? An Application of the Elaboration Likelihood Model to Folkloric Performance. *Proverbium - Yearbook*, 33(1), 193–242. <https://naklada.ffos.hr/casopisi/index.php/proverbium/article/view/740>
18. Mieder, W. (1993). *Proverbs are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. Oxford University Press, USA.
19. Mieder, W. (2004). *Proverbs: A Handbook*. Greenwood Press.
20. Norrick, N. R. (1985). *How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs*. Walter de Gruyter.
21. Simpson, J., & Speake, J. (Eds.). (2008). *The Oxford Dictionary of Proverbs* (5th ed.). Oxford University Press.
22. Taylor, A. (1931). *The Proverb*. Harvard University Press.